Porównanie tłumaczeń Jana 1:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział mu Natanael: Z Nazaretu jest w stanie ktoś dobry być? Mówi mu ― Filip: Przychodź i zobacz. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedział mu Natanael z Nazaretu może coś dobrego być mówi mu Filip chodź i zobacz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Natanael odpowiedział mu: Czy z Nazaretu\* może być coś dobrego? Filip na to: Chodź i zobacz![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział mu Natanael: Z Nazaretu może coś dobrego być? Mówi mu Filip: Przychodź i zobacz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedział mu Natanael z Nazaretu może coś dobrego być mówi mu Filip chodź i zobacz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Natanael odpowiedział: Czy z Nazaretu może być coś dobrego? Filip na to: Przyjdź i sam się przekonaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał go Natanael: Czyż z Nazaretu może być coś dobrego? Filip mu odpowiedział: Chodź i zobacz! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Natanael: Możesz z Nazaretu być co dobrego? Rzekł mu Filip: Pójdź, a oglądaj! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Natanael: Może-ż co dobrego być z Nazaret? Rzekł mu Filip: Pódź a oglądaj! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do niego Natanael: Czy może być co dobrego z Nazaretu? Odpowiedział mu Filip: Chodź i zobacz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Natanael rzekł do niego: Czy z Nazaretu może być coś dobrego? Filip na to: Pójdź i zobacz! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natanael jednak zapytał: Czy z Nazaretu może być coś dobrego? Filip odpowiedział: Chodź i zobacz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to odrzekł Natanael: „Czy może być coś dobrego z Nazaretu?”. Filip jednak odparł: „Chodź i sam zobacz”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Natanael mu odrzekł: „Czy może być coś dobrego z Nazaretu?” A Filip mu na to: „Chodź i zobacz”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Natanael zapytał Filipa: - Czy z Nazaretu może pochodzić coś dobrego? Na to Filip: - Chodź i przekonaj się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział mu Natanael: - Czy może być co dobrego z Nazaretu? Mówi mu Filip: - Chodź i zobacz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав йому Натанаїл: Чи може бути щось доброго з Назарета? Каже йому Пилип: Прийди й подивися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł mu Nathanael: Z Nazaretu może coś dobre być? Powiada mu Filippos: Przychodź i ujrzyj. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Natanel mu powiedział: Czy z Nazaretu może być coś dobrego? Mówi mu Filip: Chodź i zobacz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Natanel odrzekł mu: "Naceret? Czy może stamtąd przyjść coś dobrego?". "Chodź i zobacz" - powiedział mu Filip. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Natanael mu rzekł: ”Czy z Nazaretu może wyjść coś dobrego?” Filip powiedział do niego: ”Chodź i zobacz”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Z Nazaretu?!—zdziwił się Natanael. —Czy stamtąd może pochodzić coś dobrego? —Sam się przekonaj!—odrzekł Filip. |

1. 1) Nazaret, Ναζαρέτ, נְצֶרֶת (netseret), czyli: strzegąca, w czasach Jezusa dwutysięczne miasteczko na szlaku z Seforis do Samarii. [↑](#footnote-ref-2)